

Ю. Д. Осипенко

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ НОВЫХ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ УЧЕБНОГО БИЛИНГВА: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Нельзя не согласиться с лингвистом В.П. Глуховым в том, что психолингвистика не только унаследовала многие «универсальные» методы практической психологии, но и создала свои собственные. По мнению учёного, наиболее информативным и объективно достоверным является экспериментальный метод, который заключается в целенаправленном исследовании каких-либо сторон речевой деятельности и знаков языка [Глухов 2005: 306].

Как утверждает А.А. Леонтьев, эксперимент ставит испытуемого в ситуацию так называемого «управляемого выбора», хотя и выбор, и решения могут быть не осознаваемы. Экспериментатор оставляет неизменными все факторы, влияющие на выбор и решение испытуемого в данной ситуации, кроме того фактора, который является предметом исследования. В ходе организации лабораторного эксперимента человек как бы вырывается из привычной для него среды и попадает в искусственно созданную для него ситуацию. При этом считается, что главным является только исследуемый феномен; остальные факторы, управляющие поведением человека, не учитываются (хотя, конечно, продолжают действовать). Эти факторы связаны друг с другом, поэтому введение нового фактора может влиять как на конечный результат, так и на другие факторы. Для повышения результативности психолингвистических экспериментов используют различные экспериментальные методики и затем сопоставляют полученные с их помощью данные в рамках комплексного исследования [Леонтьев 1997].

Эксперимент является средством проверки той или иной рабочей гипотезы, которая формулируется на базе теории [Залевская 2011: 66].

В основу гипотезы настоящего исследования положены представления о том, что достаточная степень освоенности заимствованного слова связана со следующими факторами: во-первых, оно воспринимается носителем языка как знакомое; во-вторых, легко вступает в ассоциативные связи с другими словами; в-третьих, не вызывает больших затруднений в описании его семантики. Исходя из этого, была предпринята попытка экспериментально определить степень освоенности новых англоязычных заимствований современными представителями русской культуры, изучающими английский язык.

В качестве испытуемых в эксперименте были задействованы учащиеся 6-х классов гимназии № 6 города Твери – первая группа испытуемых (ГИ-1), 10-х классов той же гимназии – вторая группа испытуемых (ГИ-2) и студенты факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета четвертого курса – третья группа испытуемых (ГИ-3). Все участники эксперимента являются носителями русско-английского учебного билингвизма, т.е. в разной степени владеют английским языком. Учащиеся гимназии изучают английский с первого класса; для студентов бакалавриата по направлению «Лингвистика» английский является профильной дисциплиной. Всего в эксперименте приняло участие 60 испытуемых.

При организации и проведении эксперимента использована следующая процедура: 1) отбор новейших англоязычных заимствований, наиболее часто встречающихся в текстах русскоязычных СМИ с помощью поисковой системы GOOGLE; 2) предъявление участникам эксперимента бланка с напечатанными стимулами из данного списка слов; 3) выполнение ими перечня заданий; 4) обработка и анализ (количественный и качественный) полученных ответов.

Экспериментальный список включает 30 слов из разных тематических групп. Данные слова получены методом сплошной выборки из трех Интернет-источников, посвященных обсуждению иноязычных заимствований [Krugozorro URL], содержащих словарные списки новых иноязычных заимствований [Wordsonline.ru URL] и предоставляющих информацию об интересных языковых фактах [School-science.ru URL].

С помощью поисковой программы GOOGLE выявлено время появления этих слов в Интернете и частота их употребления. В табл. 1 представлены сведения о времени появления отобранных англицизмов и пике их активного употребления в русском языке.

Таблица 1.

АНГЛИЦИЗМЫ	ВРЕМЯ ПОЯВЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	ПИК АКТИВНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
1. худи	1990	2012-2014
2. фейспалм	1996 (2004)	2015-2016
3. инсайдер	начало 2000-х	2016-2017
4. фича	начало 2000-х	2010-2011
5. бартер	2000-е	2016-2017
6. рофлить	2000-е	2015-2016
7. фейк	2000-е	2016
8. баттхёрт	2001	2010-е
9. тверк/тверкать	2001	2015-2016

10. гуглить	2002	2010
11. селфи	2002	2013
12. топ	2010-е	2017
13. факап	2010-е	2017
14. фидбэк	2006	2016-2017
15. хэштег	2007	2016-2017
16. биткоин	2008	2016-2017
17. френдить	2008-2009	2016
18. баттл	2009	2016-2017
19. лойс, лойснуть	2010-2011	2016-2017
20. вайбер	2014	2017
21. постить	2014	2017
22. инстаграмить	2015	2017
23. сирить	2015	2016
24. хейтить, хейтеры	2015-2016	2017
25. дисс	2016	2016-2017
26. изи	2016	2016-2017
27. сорян	2016	2016-2017
28. флексить	2016	2016-2017
29. шазамить	2016	2017
30. хайп	2016-2017	2017

Главной целью обсуждаемого эксперимента является подтверждение предположения о том, что слово, освоенное в достаточной степени, воспринимается как более или менее знакомое, приобретает в ментальном лексиконе разнообразные ассоциативные связи с другими словами как родного, так и изучаемого (английского) языка и не вызывает затруднений при попытке объяснить его значение. В соответствии с этим в процедуру эксперимента входили следующие задания: 1) определить, знакомо или незнакомо предъявленное англоязычное слово; 2) записать ассоциативную реакцию; 3) объяснить значение слова.

В ходе эксперимента на первом этапе анализа полученных ответов испытуемых вычислялся коэффициент новизны каждого слова по методике, предложенной Н.С. Шумовой [Шумова 2005: 150-151], в соответствии с которой количество отрицательных ответов («незнакомых» слов) делится на общее количество ответов.

В зависимости от значения коэффициента новизны все слова условно разделены на три группы. Слова с коэффициентом от 0,72 и выше характеризуются как имеющие высокую степень новизны и относятся к 1 группе; слова с коэффициентом от 0,36 до 0,72 как имеющие среднюю степень новизны, отнесены ко 2 группе; слова с коэффициентом от 0 до 0,36, как имеющие минимальную степень новизны, составляют 3 группу. Полученные данные представлены в Таблице 2. В таблице показано распределение слов экспериментального списка по степени новизны в зависимости от значения коэффициента.

Таблица 2.

Слова	Средняя школа		Старшая школа		Бакалавриат	
	Коэф. новизны	Условная группа слов	Коэф. новизны	Условная группа	Коэф. новизны	Условная группа
1. фейк	0	3	0	3	0	3
2. гуглить	0	3	0	3	0	3
3. селфи	0	3	0	3	0	3
4. хэштег	0	3	0	3	0	3
5. френдить	0	3	0	3	0	3
6. баттл	0	3	0	3	0	3
7. вайбер	0	3	0	3	0	3
8. постить	0	3	0	3	0	3
9. инстаграмить	0	3	0	3	0	3
10. изи	0,1	3	0	3	0	3
11. биткоин	0,1	3	0	3	0	3
12. хейтить, хейтеры	0,2	3	0	3	0	3
13. сорян	0,2	3	0	3	0	3
14. фидбек	0,2	3	0	3	0	3
15. шазамить	0,3	3	0	3	0	3
16. худи	0,6	2	0	3	0	3
17. лойс, лойснуть	0,6	2	0	3	0	3
18. топ	0,7	2	0	3	0	3
19. сирить	0,8	1	0	3	0	3
20. дисс	0,85	1	0	3	0,3	3
21. фейспалм	0,9	1	0	3	0	3
22. тверк/тверкать	0,9	1	0	3	0,3	3
23. инсайдер	1	1	0,4	2	0	3
24. фича	1	1	0,1	3	0	3
25. бартер	1	1	0	3	0	3
26. рофлить	1	1	0,09	3	0,1	3
27. баттхерт	1	1	0,7	2	0,3	3
28. факап	1	1	0,6	2	1	1
29. флексить	1	1	0	3	0	3
30. хайп	1	1	0	3	0	3

Основываясь на значениях коэффициента новизны, было выявлено, что большая часть слов является знакомой всем трем группам испытуемых. В ГИ-1 60% слов являются знакомыми испытуемым, в ГИ-2 – 100%, в ГИ-3 – 96%. Интересно заметить, что в группе испытуемых – учеников 10 классов (ГИ-2) ни одно слово не воспринимается испытуемыми как новое, в то время как среди студентов-бакалавров (ГИ-3) таких слов оказалось всего два (*флексить* и *рофлить*), а среди группы

испытуемых – учеников 6 класса (ГИ-1) таких слов оказалось 12 (*сирить, дисс, фейспалм, тверк/тверкать, инсайдер, фича, бартер, рофлить, баттхерт, факап, флексить, хайп*).

В группе испытуемых (ГИ-1) выявлено 15 слов с минимальной степенью новизны, из них с коэффициентом равным 0 оказалось десять слов (*фейк, гуглить, селфи, хэштег, френдить, баттл, вайбер, постить, инстаграмить*), с коэффициентом от 0,1 до 0,3 зафиксировано шесть слов (*изи, биткоин, хейтить, сорян, фидбек, шазамить*). В список слов со средней степенью новизны вошли слова *худи, лойс, топ*, с высокой – *сирить, дисс, тверк, инсайдер, фейспалм, тверк, инсайдер, фича, бартер, рофлить, баттхерт, факап, флексить, хайп*. В группе (ГИ-2) лишь пять слов обладают средней и высокой степенью новизны – *инсайдер, фича, рофлить, баттхерт, факап*.

В результате обработки полученных данных второго этапа с заданием: «запишите ассоциативную реакцию – первое слово, пришедшее в голову» было получено 1556 реакций от всех категорий испытуемых. Из них 464 дали школьники ГИ-1 (252 отказа), 637 реакций получено от школьников ГИ-2 (84 отказа), студенты бакалавриата ГИ-3 предоставили 455 ассоциаций (20 отказов). В Таблице 3 представлены примеры сочетаний «стимул – реакция».

Таблица 3.

Слова-стимулы (со словарной дефиницией)	Реакции		
	ГИ1	ГИ2	ГИ3
1. фейспалм популярное онлайн-выражение в виде физического жеста. Более широко известная трактовка выражения: «лицо, закрытое одной рукой», которое является проявлением разочарования, стыда, уныния, раздражения или смущения. Этот жест иногда называют «рукалицо».	лицо с рукой (15)	испанский стыд (3), рукалицо (14), мой друг (1), разочарование (1), мем (2)	мем (10), рукалицо (10), позор, стыд (3)
2. тверкать/тверк (англ. twerking, bootydance, bootyshake, twerk) – направление в танце, в движениях которого активно используется работа ягодиц, бёдер, живота и рук, при этом остальные	танец (15)	танец (15), танец бедрами (4), трясти попой (1), пафос (1)	танец (10), танец трясения попой (3), вирусный танец (1)

части тела почти полностью неподвижны.			
3. дисс (от англ. disrespect – неуважение) – это направление в хип-хопе (конкретней — в рэпе и брейк дансе). Сутью дисса является высказывание или показывание неуважения в тексте одного рэппера или движениях брейкера (или группы) другому рэпперу(ам) или брейкеру(ам). В подобных треках практикуется нецензурная речь, брань в сторону неприятеля, иногда угрозы.	0	дизлайк (5), сарказм (1), оскорбление (4), рэп (1), пародия (3), диск (1), рофл (1), диссертация (1), унижение (4)	русский рэп (4), оскорбление (3)
4. хайп (от англ. hype – обман, надувательство, наркоман, надувать, облапошивать, обдуривать; навязчивая реклама; шумиха, ажиотаж) – агрессивная и навязчивая реклама, целью которой является формирование предпочтений потребителя. Жаргонизм употребляется все же молодыми людьми как обозначение какой-либо шумихи, ажиотажа или же чего-нибудь очень модного.	0	успех, известность, популярность (8), “центральной пацан” (1), слава, пиар (6), веселье (2), ажиотаж (1), успех (1), Николай Соколов (1), мейнстрим (1),	МТС (1), Диана Шурыгина (3), соц. сети (6)
5. инсайдер (англ. insider) — член какой-либо группы людей, имеющей доступ к информации, недоступной широкой публике. Термин	0	тот, кто в тусовке (1), изгой (6), закрыться (1), конфиденциальность (1), сливание информации (1),	интриги (2), закрытое общество (1), новости, репортаж (3)

<p>используется в контексте, связанном с секретной, скрытой или какой-либо другой закрытой информацией или знаниями: инсайдер – это член группы, обладающий информацией, имеющейся только у этой группы.</p>			
--	--	--	--

Как видно из таблицы, наиболее частотной реакцией на *фейспалм* у учеников средней школы (ГИ-1) оказался ответ *лицо с рукой* (15); на стимул *тверк/тверкать* – реакция *танец* (15). Здесь и далее в скобках указано число испытуемых, которые дали соответствующую реакцию. На стимулы *дисс*, *хайп*, *инсайдер* были зафиксированы отказы от реакций.

Наиболее частотной реакцией на стимул *фейспалм* оказался ответ *рукалицо* (14 в ГИ-2 и 10 в ГИ-3 соответственно). На стимул *тверк/тверкать* самым популярным ответом оказалось слово *танец* (15 – ГИ-2 и 10 ГИ-3 соответственно). Слова *дисс*, *хайп* и *инсайдер* вызвали разные реакции испытуемых. На слово *дисс* самой частой является реакция в ГИ-2 оказалось слово *дизлайк* (5), в ГИ-3 – *русский рэп* (4). На слово *хайп* в качестве наиболее частотной реакции у ГИ-1 был представлен синонимический ряд *успех*, *известность*, *популярность* (8), а у студентов бакалавриата (ГИ-3) самой частотной реакцией оказалась словосочетание *социальные сети* (6). На слово *инсайдер* в ГИ-2 была получена реакция *изгой* (6), а у студентов бакалавриата реакция *репортаж* (3).

Таким образом, проведенный предварительный анализ позволяет утверждать, что: 1) предъявленные в качестве стимулов англицизмы в подавляющем большинстве опознаются всеми испытуемыми как знакомые, обладающие незначительной новизной. Так в ГИ-1 60% слов являются знакомыми для испытуемых, в ГИ-2 – 100%, в ГИ-3 – 93%. При этом для учащихся старшей школы (ГИ-2) 100% предъявленных заимствований являются знакомыми; для студентов бакалавриата новыми оказались всего два слова – *флексить* и *рофлить*; больше всего незнакомых слов оказалось в группе шестиклассников (ГИ-2) 18 из 30 слов. Среди них такие слова, как *топ*, *сирить*, *дисс*, *фейспалм*, *тверк/тверкать*, *инсайдер*, *фича*, *бартер*, *рофлить*, *баттхерт*, *факап*, *флексить*, *хайп*; 2) наибольшую согласованность в реагировании вызвали стимулы *фейспалм* – *лицо с рукой* (ГИ-1 – 15), *рукалицо* (ГИ-2 – 14), *мем* (ГИ-3 – 10), *тверк/тверкать* – *танец* (ГИ-1 – 15, ГИ-2 – 15, ГИ-3 – 10); 3) на основании значений коэффициента новизны можно говорить о субъективной уверенности испытуемых в освоенности предъявленных

заимствований; 4) предварительный анализ смысловых связей стимула и реакции выявляет роль знания английского как фактора, влияющего на степень освоенности англоязычного заимствования. Последний вывод требует специального рассмотрения в отдельной публикации.

ЛИТЕРАТУРА

Глухов В.П. Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов (Высшая школа). – М.: АСТ: Астрель, 2005. – 351 с.

Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента: монография. -Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. – 240 с.

Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – 1997. – URL:<https://studfiles.net/preview/3363238/>. – Дата обращения: 05.04.2018.

Шумова Н.С. Экспериментальное исследование степени освоенности новых англицизмов носителями русского языка // Слово и текст: психолингвистический подход: сб.науч. тр. – Тверь: Твер.гос. ун-т., 2005. – С. 147-154.

Кругозорро URL – <https://krugozorro.ru/novye-slova-i-frazy-2017-goda>– Дата обращения: 20.01.2018.

Wordsonline URL – <http://wordsonline.ru/samples/new.html> – Дата обращения: 20.01.2018.

School-Science URL – <https://school-science.ru/4/10/1228> – Дата обращения: 20.01.2018.